

Decree No. 14/92
Concerning Approving The Protocol of
Adding A New Article
To The International Convention For
Civil Aviation

Following perusal of:

- The constitution,
- The International Convention for Civil Aviation executed in Chicago on 7th December 1944, and its subsequent amendments,
- The Decision of the General Assembly of the International Civil Aviation Organization (ICAO) in its 23rd session, held in Montreal on 6th October 1980, on approving the addition of the new Article No. (83 Repeated) to this Convention,
- Upon the proposal of the Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs,
- And after the approval of the Council of Ministers,

We decreed as follows:

Article (1)

It has been approved on the Protocol signed in Montreal on 6th October 1980 to add the new Article No. (83 Repeated) to the International Convention for Civil Aviation executed in Chicago on 7th December 1944, which texts are attached to this Decree.

Article (2)

All ministers, each in his jurisdiction, shall execute this Decree, which shall enter into force as of the date it is published in the Official Gazette.

Emir of Kuwait
Jaber Al-Ahmed Al-Sabah

Prime Minister
Saad Al-Abduallah Al-Salem Al-Sabah

Deputy Prime Minister and Minister of
Foreign Affairs
Salem Al-Sabah

Issued on: 20th Rajab 1412AH.
Corresponding to: 25th January 1992AD.

مرسوم رقم ٩٢/١٤
بالموافقة على البروتوكول الخاص باضافة
مادة جديدة
إلى المعاهدة الدولية للطيران المدني

بعد الاطلاع على الدستور،
وعلى المعاهدة الدولية للطيران المدني المحررة
في شيكاغو في ٧ من ديسمبر سنة ١٩٤٤
والتعديلات التي ادخلت عليها،
وعلى قرار الجمعية العمومية لمنظمة الطيران
المدني في دورتها الثالثة والعشرين المنعقدة في
مونتريال بتاريخ ٦ من أكتوبر سنة ١٩٨٠
بالموافقة على اضافة مادة جديدة برقم (٨٣)
مكرراً إلى هذه المعاهدة،
وبناء على عرض نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية،
وبعد موافقة مجلس الوزراء،

رسمنا بالآتي :

(مادة أولى)

ووفق على البروتوكول الموقع في مونتريال
بتاريخ ٦ من أكتوبر سنة ١٩٨٠ والخاص باضافة
المادة (٨٣ مكرراً) إلى المعاهدة الدولية للطيران
المدني المحررة في شيكاغو في ٧ من ديسمبر
١٩٤٤ والمرافقة نصوصه لهذا المرسوم.

(مادة ثانية)

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا
المرسوم، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة
الرسمية.

أمير الكويت
جابر الأحمد الصباح

رئيس مجلس الوزراء
سعد العبد الله السالم الصباح

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية
سالم الصباح

صدر بتاريخ: ٢٠ رجب ١٤١٢هـ
الموافق: ٢٥ يناير ١٩٩٢م

PROTOCOL
relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation
signed at Montreal on 6 October 1980

THE ASSEMBLY OF THE
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

HAVING NOTED Resolutions A21-22 and A22-28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

HAVING NOTED the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal committee,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the cases of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new

Article (83) Bis

Transfer of certain functions and duties

- (a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an

بروتوكول
بشأن تعديل معاهدة الطيران المدني
الدولي وقع في مونتريال في ٦ أكتوبر ١٩٨٠

ان الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي .

قد اجتمعت في دورتها الثالثة والعشرين في مونتريال في ٦ أكتوبر ١٩٨٠ ، وبعد اطلاعها على القرارات رقم ٢٨-٢٢ و ٢٢-٢١ بشأن ايجار واستئجار وتبادل الطائرات في العمليات الدولية .

وبعد اطلاعها على مسودة التعديل لمعاهدة الطيران المدني الدولي التي أعدت من قبل الدورة ٢٣ للجنة القانونية ، وبعد اطلاعها على أن هناك رغبة عامة من الدول المتعاقدة بانشاء أحكام بنقل مهام وواجبات خاصة من دولة التسجيل إلى دولة مشغل الطائرة في حالة الايجار أو الاستئجار أو التبادل أو أية ترتيبات مماثلة تتعلق بهذه الطائرة .

فقد وجدت من الضروري للأغراض المتقدم ذكرها تعديل معاهدة الطيران المدني التي حررت في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ .

- ١ - توافق ، طبقاً لأحكام المادة ٩٤ (أ) من المعاهدة المتقدم ذكرها ، على التعديل المقترح التالي لتلك المعاهدة :
توضح بعد المادة ٨٣ المادة الجديدة التالية ٨٣ مكرر

المادة (٨٣) مكرر

نقل مهام وواجبات خاصة

- (أ) بالرغم من أحكام المواد ١٢ و ٣٠ و ٣١ و ٣٢ (أ) فإنه عند تشغيل طائرة مسجلة في دولة متعاقدة بمقتضى اتفاق للايجار

agreement for the lease. charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or. if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77.

2. SPECIFIES. pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force; and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, russian and Spanish languages, each or which shall be of equal authenticieity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the nature hereinafter appearing:

أو الاستئجار أو تبادل الطائرة أو أية ترتيبات مماثلة بواسطة مشغل يكون مركز أعماله الرئيسي، أو إذا لم يكن له مركز عمل، تكون اقامته الدائمة في دولة متعاقدة أخرى فانه يجوز لدولة التسجيل بالاتفاق مع هذه الدولة الأخرى أن تنقل إليها كل أو بعض مهامها وواجباتها كدولة تسجيل فيما يتعلق بهذه الطائرة تحت المواد ١٢ و ٣٠ و ٣١ و ٣٢ (أ).

وتعفى دولة التسجيل من المسؤولية فيما يتعلق بالمهام والواجبات المنقولة.

(ب) لا يصبح النقل نافذ المفعول بالنسبة للدول المتعاقدة الأخرى قبل تسجيل الاتفاق الذي يتضمنه لدى المجلس وجرى نشره طبقا للمادة ٨٣ أو أن يكون قد تم ابلاغ سلطات الدول المتعاقدة الأخرى أو الدول المعنية مباشرة بواسطة دولة طرف في الاتفاق بوجود هذا الاتفاق ومحتواه.

(ج) تسري أحكام الفقرتين (أ) و(ب) عالياً على الحالات التي تشملها المادة ٧٧.

٢ - تحدد، طبقاً لأحكام المادة ٩٤ (أ) من هذه المعاهدة، ٩٨ كعدد الدول المتعاقدة التي بمقتضى تصديقاتها يصبح التعديل المقترح المتقدم ذكره نافذ المفعول.

٣ - ويكلف، سكرتير عام منظمة الطيران المدني الدولي بصياغة بروتوكول يتضمن التعديل المقترح المذكور عالياً والموضوعات الوارد ذكرها بعد باللغات الانجليزية والفرنسية والروسية والاسبانية والتي سيكون لكل منها حجية قانونية متساوية.